

Sprawozdanie Zarządu Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy za okres 1 kwietnia 2017 r. – 1 lutego 2018 r.

Sprawozdanie finansowe obejmuje okres od 1 stycznia 2017 r. do 31 grudnia 2017, a sprawozdanie z działalności statutowej – okres od 1 kwietnia 2017 do dnia sporządzenia niniejszego sprawozdania, tj. 1 lutego 2018 r.

W okresie tym do stowarzyszenia wstąpiło 14 osób, a 9 osób skreślono z listy członków w wyniku niepłacenia składek. Liczba członków Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy na dzień 1 lutego 2018 r. wynosiła 141.

Zarząd odbył w ciągu minionego roku 3 zebrania: 28.06.2017, 06.11.2017, 08.12.2017 a ponadto był w stałym kontakcie poprzez odrębną listę dyskusyjną. Wiele dyskusji i głosowań przeprowadzaliśmy w formie elektronicznej.

W listopadzie 2017 po raz kolejny przystąpiliśmy do grupowego ubezpieczenia OC dla osób wykonujących zawód tłumacza. W ciągu roku doubezpieczyła się 1 osoba, a w listopadzie umowę ubezpieczenia zawarło 60 osób (wariant I – 8 osób, wariant II – 43 osoby, wariant III – 3 osoby, wariant IV – 4 osoby, wariant V – 2 osoba).

W okresie sprawozdawczym odbyły się 3 szkolenia:

- Szkolenie z poprawności językowej (j. polski) dla tłumaczy – 18.11.2017
- Spotkanie terminologiczne dla tłumaczy j. szwedzkiego – 07.12.2017
- Repetytorium tłumacza przysięgłego – 09.12.2017
- Prawo karne materialne – 13.01.2018

10.06.2017 z inicjatywy członkini BST, Liliany Poszumskiej, odbyło się spotkanie integracyjne, połączone z prezentacją tańca flamenco oraz degustacją potraw kuchni hiszpańskiej

02.12.2017 z inicjatywy członkini BST, Liliany Poszumskiej, odbyło się spotkanie integracyjne, podczas którego zaprezentowano kolekcję numizmatyczną

18.01.2018 odbyło się noworoczne spotkanie kolędowe.

W okresie sprawozdawczym członkowie BST (Katarzyna Bereda-Rosołek, Małgorzata Grabarczyk) kontynuowali pracę w ramach zespołu ds. oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego powołanego przy Ministerstwie Sprawiedliwości. W drugiej połowie roku prace zespołu przybrały charakter nieformalny, ze względu na konieczność ustalenia wspólnego stanowiska stowarzyszeń w sprawie ewentualnych zmian w ustawie i rozporządzeniu w sprawie wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego. W negocjacje zaangażował się prezes BST oraz wiceprezes BST (Marcin Mach). Wspólne działania zaowocowały przyjęciem akceptowanego przez wszystkie stowarzyszenia brzmienia projektu zmian w rozporządzeniu. Ze względu na znaczną rozbieżność zdań w kwestii proponowanych zmian w ustawie, prace nad ustawą zostały tymczasowo wstrzymane.

BST podjęło współpracę z nowo powstałym Związkiem Zawodowym Tłumaczy Przysięgłych. To zaowocowało wystosowaniem wspólnego (również z Lubelskim Stowarzyszeniem Tłumaczy) pisma

do Krajowej Rady Notarialnej w sprawie podawania danych osobowych tłumaczy przysięgłych przy sporządzaniu aktów notarialnych.

Razem z pozostałymi stowarzyszeniami (LST, STP, TEPiS) wystosowaliśmy również pisma do Ministerstwa Sprawiedliwości w sprawie konsultacji dotyczących nowej ustawy o ochronie danych osobowych oraz w sprawie podwyższenia stawek za tłumaczenia poświadczane.

Podsumowanie prac poszczególnych członków zarządu

Łukasz Mrzygłód, prezes

W roku sprawozdawczym prezes BST podjął intensywne działania negocjacyjne w zakresie wypracowania wspólnego stanowiska stowarzyszeń, dotyczącego zmian w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego.

30.09.2017 brał udział w panelu dyskusyjnym stowarzyszeń „Jak tłumacz może współkształtować rynek?” podczas Konferencji Tłumaczy (Warszawa)

21.10.2017 brał udział w panelu dyskusyjnym stowarzyszeń „Quo Vadis tłumaczu – rozproszenie, integracja, konsolidacja?” podczas Konferencji PT TEPiS (Warszawa)

22.11.2017 brał udział w spotkaniu stowarzyszeń tłumaczy, zorganizowanym przez STP (Warszawa)

22.11.2017 brał udział w spotkaniu negocjacyjnym w sprawie zmian w ustawie i rozporządzeniu (Warszawa)

02.12.2017 brał udział w spotkaniu założycielskim stowarzyszenia polskiej branży tłumaczeniowej (Warszawa)

02.12.2017 brał udział w spotkaniu w ramach projektu „Profesjonalny tłumacz – świadomy klient” (Warszawa)

19.01.2018 brał udział w spotkaniu zespołu ds. oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

Poza tym zajmował się standardowymi pracami organizacyjnymi, m.in.:

- koordynacja prac zarządu,
- bieżąca współpraca z organizacjami branżowymi,
- opiniowanie spraw bieżących,
- obsługa strony internetowej,
- rozsyłanie bieżących komunikatów do członków BST i osób zarejestrowanych na stronie,

Małgorzata Grabarczyk, wiceprezes

- reprezentowanie BST w ramach zespołu ds. oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Uczestnictwo w spotkaniach zespołu oraz w dyskusjach prowadzonych drogą mailową
- prowadzenie korespondencji z członkami BST w różnych sprawach zawodowych
- współorganizowanie szkoleń
- informowanie o BST i propagowanie koncepcji stowarzyszeń zawodowych na spotkaniach ze studentami filologii,
- wspólnie z Katarzyną Beredą-Rosołek przeprowadziła szkolenie dla tłumaczy „Repetytorium tłumacza przysięgłego”

Marcin Mach, wiceprezes

- zwyczajna bieżąca praca w pracy i dyskusjach Zarządu,
- propagowanie wartości Stowarzyszenia w nieformalnych spotkaniach i rozmowach,
- reprezentowanie BST podczas spotkania stowarzyszeń w siedzibie STP w dniu 22 listopada 2017 roku w Warszawie, szczególnie łagodzenie wyrażanych między stowarzyszeniami żalów i pretensji, spuentowane konstruktywną propozycją zorganizowania platformy informatycznej do wymiany informacji (wzorem naszych grup dyskusyjnych) pomiędzy ewentualnymi grupami inicjatywnymi z poszczególnych stowarzyszeń, w celu utarcia się powszechnego konsensusu jakie tematy wymagają najpilniejszego działania wszystkich i w jaki sposób zrobić to najskuteczniej (temat niepodjęty przez STP),
- reprezentowanie BST podczas następującego później nieformalnego spotkania TEPIS, STP i BST w tym samym dniu - szczególnie zaś spokojne i merytoryczne przedstawianie i uzasadnianie racji dla których BST zajmuje takie a nie inne stanowisko w sprawach samorządu,
- współorganizacja spotkania integracyjnego BST - kolędowanie 2018,
- bieżące kontakty z PZU w związku z polisą dla tłumaczy zrzeszonych w BST i/lub prowadzących biura,
- administrowanie infrastrukturą grup dyskusyjnych,
- uaktualnianie dostępu członków do grup dyskusyjnych w związku z przystąpieniem do BST, ustaniem członkostwa lub jego odnowieniem, a także indywidualne zmiany dostępu na prośbę osób np. zmieniających adres email itp.
- pomoc praktyczna w posługiwaniu się grupami, komputerem i internetem,
- informowanie osób logujących się na witrynie BST o zasadach członkostwa,
- przyjmowanie deklaracji w siedzibie BST – sprawdzanie pod kątem formalnym, monitowanie o uzupełnienie,
- obsługa korespondencji do BST - skanowanie, powiadamianie, monitowanie, przekazywanie,
- prowadzenie archiwum deklaracji członkowskich,
- inicjowanie konsultacji kandydatów w ramach Zarządu,
- przechowywanie dokumentacji BST w siedzibie.

Tadeusz Szefler, skarbnik

- codzienne monitorowanie konta
- weryfikacja na bieżąco napływających dokumentów finansowych
- prowadzenie kasy (wpłaty i wypłaty gotówkowe i ich udokumentowanie)
- wykonywanie przelewów
- dopilnowanie realizacji i udokumentowania wszelkich płatności (w ciągu całego roku wykonanych zostało łącznie 446 operacji bankowych i kasowych)
- sporządzanie list poszczególnych wpłat (składki członkowskie, opłaty za szkolenia, składki ubezpieczenia OC)
- administrowanie sprawami finansowymi związanymi z członkostwem:
- obsługa dokumentacyjna szkoleń: faktury przychodzące (wykładowca, sala, catering, materiały i in.), przelewy dot. ww. faktur, wystawienie 92 faktur uczestnikom szkoleń
- bieżąca współpraca z księgowością i bankiem
- przesyłanie zarządowi sprawozdań miesięcznych

- przesyłanie komunikatów do prezesa dot. stanu składek członkowskich w celu uaktualnienia na witrynie
- przesyłanie do zarządu zawiadomienia o wpływie wpłaty od nowo przyjętego członka BST
- weryfikacja stanu członków BST (wg wpłat składki członkowskiej), przesyłanie aktualnej listy członków BST do zamieszczenia na witrynie
- udzielanie informacji dot. finansów (np. odpowiadanie na zapytania członków BST o wysokość należności)
- zebranie składek i danych poszczególnych osób do ubezpieczenia OC, korespondencja z ubezpieczycielem i ubezpieczonymi, sporządzenie zlecenia zbiorczego BST dla PZU
- dowiezienie dokumentów do księgowości
- sporządzenie raportu rocznego dla księgowości
- dopilnowanie procedury zamknięcia roku finansowego, sygnowanie dokumentów sprawozdawczych
- skompletowanie dokumentów po walnym zebraniu
- dostarczenie sprawozdania finansowego do urzędu skarbowego
- protokołowanie zebrań Zarządu BST
- administrowanie procedurą zwrotu kosztów za reprezentowanie BST na zlecenie Zarządu: kompletowanie i weryfikacja dokumentów księgowych dotyczących poniesionych wydatków, formułowanie odpowiedniej uchwały Zarządu i przeprowadzanie głosowania oraz dokonywanie wypłat przelewem
- gromadzenie i przechowywanie dokumentacji związanej z finansami BST

Dorota Górak-Łuba, sekretarz

- opiniowanie spraw bieżących na grupie dyskusyjnej zarządu
- utrzymywanie współpracy z Translatoryką UG
- współpraca z Localize.pl w zakresie szkoleń webinarowych
- koordynacja logistyki szkoleniowej, w tym ustalenia dot. wynajmu sal, cateringu, rozkładu godzinowego szkoleń
- rozsyłanie bieżących komunikatów szkoleniowych do członków BST i osób niezrzeszonych
- wysyłanie informacji składkowych i rejestracyjnych do nowych członków
- współpraca z firmą programistyczną AIT w zakresie rabatów na oprogramowanie dla tłumaczy

Anna De Gambe, członek zarządu

- prowadzenie profilu BST na Facebooku
- współpraca z prowadzącą szkolenia Anną Halczak i współorganizacja serii szkoleń z zakresu „Prawo dla tłumaczy”
- udział w spotkaniach Zarządu i opiniowanie spraw bieżących
- propagowanie BST w środowisku tłumaczy i zachęcanie do wstępowania/udziału w szkoleniach

Justyna Iwaniuk, członek zarządu

- pomoc w obsłudze szkoleń BST
- organizacja cateringu na Walne Zebranie oraz na spotkanie hiszpańskie
- przedstawienie Stowarzyszenia w ramach prezentacji “Aspekty pracy Tłumacza przysięgłego” 1.06.2017 na Uniwersytecie Gdańskim

(<https://www.facebook.com/IRSW.UG/photos/a.149663695398289.1073741832.140037126360946/442095106155145/?type=3&theater>)